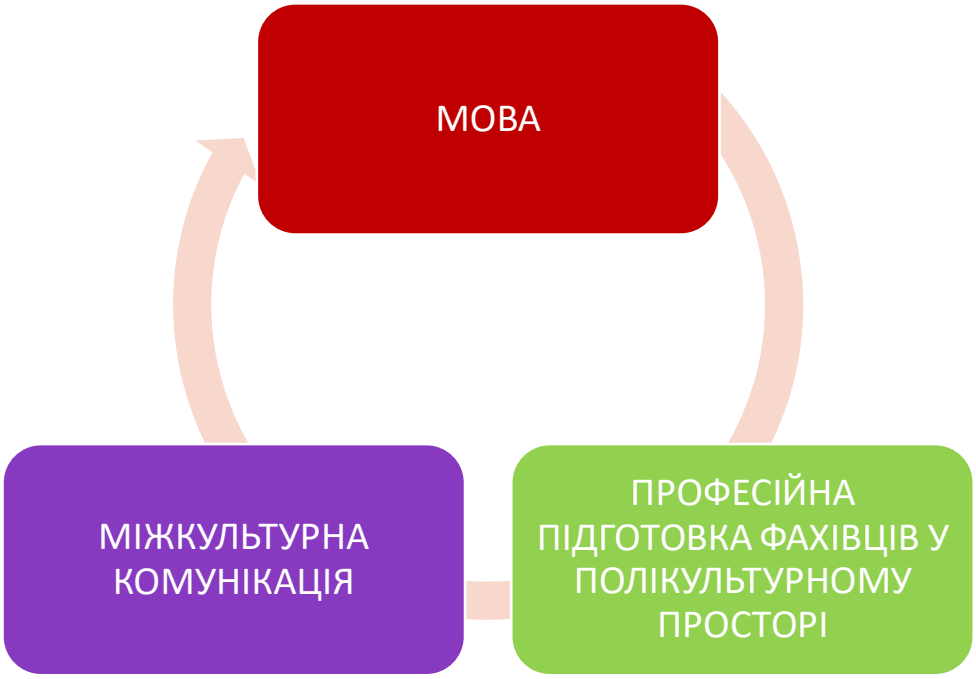
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ



ХАРБІН – 2025

ОДЕСА – 2025

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний

університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський Університет (Республіка Корея)

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

Харбін – 2025

Одеса – 2025

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)
Авторський знак: А43

Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 16 від 29 травня 2025 року)

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 8. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2025 – 136 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2025
© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2025

ЗМІСТ

ВСТУП..... **11**
СЕКЦІЯ І. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА..... **13**
Бєлявська Вікторія. Специфіка перекладу фразеологічних одиниць..... **13**
Chen Haixia, Wu Xuan. Ethical Risks of AITranslation: Toward a Global Governance Framework…**16**
Ding Xin. Cultural and Artistic Factors of Proverbs Representation in the Scale of Translation of a Literary Text..... **17**
Дерік Ілона. Комп'ютерний переклад: виклики та перспективи..... **20**
Fan Yingfang. A Study of Mechanism of AI-Empowered Adaptive Cross-Cultural Narrative Text Generation: Taking International Communication of Excellent Spiritual Heritage of Heilongjiang as an Example.....**22**
奥克薩娜·霍羅贊金娜. 于奇加 十九至二十世纪之交中国钢琴演奏的起源.....**23**
奥克薩娜·霍羅贊金娜. 胡易. 论课外教育机构中学生音乐价值观的形成方法.....**24**
Gao Heyue. A Comparative Study on the Translation of Culture-Loaded Words in the Joy Luck Club from the Perspective of Functional Translation Theory.....**30**
聂玉环. 电影《长安三万里》唐诗英译的海外传播与译介探究.....**31**
Iliadi Alexander I. Interpretation of the «Dark» Textual Elements and Etymology.....**32**
Korolyova Natalia Livievna. Conceptual Connections as a Translation Problem (The Concept "Lord" as an Example) **35**
Popova Oleksandra. Synergism in Translation of Economic and Legal Documents in the Academic Sphere: Distinctive Parameters (on the Material of English, German, Chinese and Ukrainian) **38**
Сопко Юрій. Проблеми використання нейромереж у перекладі художніх текстів з української мови англійською.....**42**
孙岩, 刘丹. 生态翻译学视角下许渊冲英译古诗翻译研究 – 以杜甫《登高》为例..... **45**
Li Yuemeng. Polysystemic Perspective on Li Wenjun's Translation of the Sound and the Fury..... **46**
Любимова Світлана. Переклад у світлі комунікативно-когнітивної парадигми лінгвістики.....**47**
Моргун Олександра. Лінгвокультурна компетентність у китайсько-українському перекладі: формування та розвиток у системі вищої освіти..... **50**
Wang Huan. Transcoding Strategies in Traditional Chinese Music Interpretation Study..... **55**
杨子怡. 中国婚礼中新郎新娘身份建构的话语研究..... **56**
姚怡伊. RCEP 与 WTO 协同推动数字经济发展的机制研究——以新加坡为例..... **58**
张祎鑫. 翻译转换理论视角下环境科学文本翻译实践分析..... **60**
СЕКЦІЯ ІІ. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ 61
Avsheniuk Nataliia. Benefits And Challenges of Using Chatgpt in English Language Learning by Higher Education Students: Ukrainian Context.....**61**
Ван Ченьсі. Виховання підлітків засобами народного музичного мистецтва Китаю.....**64**
陈丽, 康晓芸. 文学作品的地域文化表现——以《金上京史话》为例.....**67**
Glushchenko Volodymyr. Tocharians and Their Languages: Linguohistoriographic Aspect.....**68**
Гуданич Наталія. Педагогічний хакатон як засіб розвитку ініціативності суб'єктів освітнього процесу..... **72**
Kurasova Nataliya, Andrushchenko Anna. The Role of Journalists in Shaping Public Opinion During Crisis Situations.....**76**
Лі Сюєлу, Хуан Юйцзє. Мультимодальні стратегії у навчанні східних мов як інструмент формування міжкультурної компетенції.....**79**
Li Shangyu. Analysis of Chinese Female Discourse Power Changes in The Woman Warrior.....**81**
Liu Jiaxin. Pragmatic Analysis of University Students' Wechat Nicknames.....**82**

Glushchenko Volodymyr
Doctor of Science (Linguistics), Professor of Department of Germanic and Slavonic Linguistics,
State higher education institution «Donbas State Pedagogical University»
Sloviansk – Dnipro, Ukraine

TOCHARIANS AND THEIR LANGUAGES: LINGUOHISTORIOGRAPHIC ASPECT

***Keywords**: Tocharian languages, Indo-European languages, comparative-historical method, actualist method.*

Introduction. In the late 19th and early 20th centuries, such ancient dead Indo-European languages as Hittite (B. Grozny) and Tocharian (E. Sieg, W. Siegling, A. Meillet) were discovered.

How did the Tocharian languages become known? The consul in Kashgar, Nikolai Petrovsky (1837–1908), an orientalist, historian, and archaeologist, collected many valuable materials related to Central Asia, including texts on palm leaves, paper, and wooden tablets in Brahmi script. In 1892, the orientalist Sergey Oldenburg (1863–1934) published a photograph of a text in a language unknown at the time. In the late 19th and early 20th centuries, a significant number of manuscripts in this language appeared in Western Europe. German researchers, Albert von Le Cock (1860–1930), an archaeologist, and Friedrich Wilhelm Karl Müller (1863–1930), a linguist, hypothesised that the mysterious language was Indo-European. Their compatriots, the linguists Emil Sieg (1866–1951) and Wilhelm Siegling (1880–1946), confirmed this hypothesis. They named the newly discovered dead language Tocharian, compiled its grammar, and identified two dialects – A (eastern) and B (western). Later researchers came to the conclusion that it was more appropriate to interpret these «dialects» as separate languages – Tocharian A and Tocharian B, although they emphasised the conventionality of the term *Tocharian* in relation to these languages.

Methods. We use the actualist method, the essence of which is to reveal the subject of research based on the history of the object. The actualist method is used in the historiography of any science, including the historiography of linguistics. Therefore, we proposed to use the term *actualist method* for works on linguistic historiography [1,

c. 6–7]. The actualist method uses such operational elements as source (text) analysis and synthesis of the data obtained, comparison, abstraction, and historical and scientific reconstruction [1, c. 6–7].

Results and discussion. The Tocharian languages were classified as very archaic. Researchers have found that both languages belong to the centum group. This in a way called into question the division of Indo-European languages into centum and satem groups [4, p. 12]. In this regard, it has been suggested that, since the Tocharian languages have few features in common with Indian and Iranian and are in many ways similar to Western Indo-European languages, they split off from other Indo-European languages early on.

It is important to note that initially linguists established the similarity of the Tocharian languages to the Italo-Celtic languages. This view was substantiated by the Dane Holger Pedersen (1867–1953), the Frenchman Joseph Vandriess (1875–1960), the German linguist Ferdinand Sommer (1875–1963), the Austrian Alois Waldet (1869–1924), and others. The French linguist Antoine Meillot (1866–1936) assigned the Tocharian languages an intermediate place between Italo-Celtic, on the one hand, and Slavic and Armenian, on the other. The Swiss linguist Julius Pokorny (1887–1970) disagreed with this view. He saw the Tocharian language as a Thracian or Thracian-Phrygian dialect, genetically close to the Armenian language.

A little later, scientists established very close genetic links between the Tocharian languages and Thracian, Hittite, Germanic and Baltic-Slavic. The relevant arguments were presented by German scientists Walter Krause (1895-1970) and Walter Porzig (1895–1961), Frenchman Emile Benveniste (1902–1976), the soviet linguist Vyacheslav Ivanov (1929–2017), and others. In particular, he noted a certain closeness of lexical features of the Tocharian languages to Hittite, and phonological, lexical and morphological features to Finno-Ugric languages [4, p. 11–12, 35–36].

Thus, based on the observation of the Italian Enzo Evendhelisti (1920–1980), V. Ivanov revealed the peculiarities of Tocharian consonant palatalization. He wrote: «The timbre correlation of consonants is one of the oldest common Tocharian phonetic processes that could have taken place even before the break of dialectal ties between

Tocharian and other Indo-European languages» [4, p. 11]. A similar process was characteristic of the ancient Slavic, Baltic, and some other languages of the Indo-European family. However, it should be noted that palatalization of consonants was much more widespread: it covered the languages of other families as well. This gave Roman Jacobson grounds to raise the question of a Eurasian language union of a phonological type. The non-Indo-European languages of this union are, in particular, the Finno-Ugric languages. In this respect, they are close to Tocharian [4, p. 11].

E. Benveniste suggested that the Tocharian language (actually, Proto- Tocharian) and the Hittite language belonged to the same «dialect group» in ancient times. At the same time, the Tocharian language had genetic ties with Baltic, Slavic, Greek, Armenian, and Thracian. The area of the Tocharian language was the steppe of «southeastern Russia to the Urals».

W. Krause focused on the connections between Tocharian and Baltic-Slavic, which emerged later than, in particular, the connections with Hittite and Phrygian. Even later, already in the Tarim River basin, Tocharian acquired features due to contacts with the Iranians. According to W. Krause, Tocharian also has a non-Indo-European influence of an agglutinative language, such as Dravidian, Finno-Ugric, or Caucasian.

In the 20th century and early 21st century, Tocharian languages were studied quite intensively. In 1921, E. Sieg and W. Siegling published a collection of texts in Tocharian A, and in 1931, together with W. Schulze (1863–1935), they published a descriptive grammar of the same language. In 1949 and 1953, E. Sieg and Wilhelm Schulze (1863–1935), they published a descriptive grammar of the same language. In 1949 and 1953, E. Sieg and W. Siegling published texts in Tocharian B. W. Krause prepared the first part of the grammar of Tocharian B («Westtocharische Grammatik») in 1952. 1960 saw the publication of the Tocharian A and Tocharian B grammars («Tocharisches Elemantarbuch»), authored by W. Krause and his compatriot Werner Thomas. The next step was a three-volume edition of the morphology and lexicology of these languages in the context of other Hebrew languages by Belgian Albert Joris van Windekens. In 1988, the American linguist Douglas Quentin Adams published a monograph on historical phonology and morphology [3]. In 2000, a book by Svetlana

Burlak entitled Historical Phonetics of the Tocharian Languages was published [4].

Among lexicographical works, one can single out the dictionary of D. K. Adams. Many Indo-Europeanists have turned to Tocharian etymologies. Numerous etymological studies belong to A. J. van Windekens. They were summarised in his etymological dictionary (1976).

The researchers have found that consonant hardness/softness is a morphologized opposition in Tocharian languages. Tocharian vocalism was characterized by the reduction of unstressed vowels. The grammatical class of names had the morphological categories of gender, number, and case. The names of creatures and non-creatures were among the nouns. Verbs had personal forms with the inherent categories of mood, tense, number, transitivity/intransitivity, and causative. Verbal names with *-l* of the same type as in Slavic, Armenian, and Anatolian languages were present in the Tocharian languages. Linguists have reconstructed the structure of the Tocharian sentence, which was characterized by a direct word order with the verb at the end.

Texts in Tocharian A and Tocharian B languages are written in a special type of ancient Indian script. This type is called «slanted Brahmi script». It was widespread in Central Asia in the 6th–10th centuries AD. Each sign («akshara») denotes a syllable, which consists of a consonant and a vowel [a]. Other vowel sounds were denoted by diacritics, which were added above and below.

Conclusions. The study of Tocharian A and Tocharian B has a great importance for the study of the history of living and dead languages of the Indo-European family, for the reconstruction of the Proto-Indo-European language at all levels. In the process of studying the Tocharian languages, as well as other dead languages, in particular Hittite-Luvian, the comparative historical method was improved as an important tool for the genetic study of languages of different families.

References:

1. Glushchenko, V. (1998). *Principles of Comparative and Historical Research in Ukrainian and Russian Linguistics (70s 19th century – 20s 20th century).* Donetsk. 222 p.
2. Adams, D. Q. (1988). *Tocharian Historical Phonology and Morphology*. New Haven, Connecticut. 199 p.
3. Burlak, S. (2000). The Historical Phonetics of the Tocharian Languages. 272 p.
4. Ivanov, V. (1959). The Tokharian Languages and Their Significance for the Comparative and Historical Study of Indo-European Languages. *Tokharian languages*: a collection of articles. P. 5–37.

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

Підписано до друку з оригінал-макета 29.05.2025.
Формат 60×84 1
/16. Папір офсетний. Гарнітура Times.
Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.
Тираж 300 прим.
Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР